

Poemari
Poemario



10^R

UNIVERSITAT D'ALACANT

Amparo Navarro Faure

RECTORA DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Catalina Iliescu Gheorghiu

VICERECTORA DE CULTURA, ESPORT I EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA

POEMARIO 10R

Rubén Blanes, Gemma Gumiel, Mariola Jordá, Jaume Leal Esteve, Laura Martínez, Álvaro Navarro López-Menchero, Juan José Pizarroso Serrano, Eva Prats, Tatyana Vilaplana Pintos

10 Residencias de creación e investigación artística

Diego Balazs. Lorena Lorca. Brisa MP. Lucía Mir. Elisa Terroba
20.09.2024 - 24.11.2024. Sala CUB. MUA

ORGANITZA I PRODUEIX / ORGANIZA Y PRODUCE

Museu de la Universitat d'Alacant. MUA

EXPOSICIÓ / EXPOSICIÓN

COORDINACIÓ / COORDINACIÓN

Virginia Carrión. Servei de Cultura UA

COORDINACIÓ TÈCNICA / COORDINACIÓN TÉCNICA

Sofía Martín Escribano. MUA

DISSENY / DISEÑO

David Alpañez Serrano. MUA

Stefano Beltrán Bonella. MUA

PUBLICACIÓ / PUBLICACIÓN

COORDINACIÓ / COORDINACIÓN

Virginia Carrión. Servei de Cultura UA

DISSENY / DISEÑO

Bernabé Gómez Moreno. MUA

TRADUCCIONS / TRADUCCIONES

Traduccions al valencià. Servei de Llengües

Coordinació de traduccions. María López Medel

ISBN: 978-84-128553-2-6

DIPÒSIT LEGAL / DEPÓSITO LEGAL: A 570-2024

© De l'edició, Museu de la Universitat d'Alacant. MUA

© Dels textos, els autors i autores

© De les imatges, els autors i autores

Poemari Poemario

10^R

Rubén Blanes Mora

Eva Prats Torres

Álvaro Navarro López-Menchero

Juan José Pizarroso Serrano

Mariola Jordá Casado

Tatyana Vilaplana Pintos

Jaume Leal Esteve

Laura Martínez Martínez

Gemma Gumiel Rico

Poemari inspirat en
les **10 Residències de
creació i investigació
artística del Museu de
la Universitat d'Alacant**

Poemario inspirado en
las **10 Residencias de
creación e investigación
artística del Museo de la
Universidad de Alicante**

Proyecto interdisciplinar “Espacio de creación y diálogo de las artes”.

Con el fin de promover el intercambio y enriquecimiento de nuestros y nuestras jóvenes artistas y de ofrecer oportunidades novedosas a nuestro alumnado, surge este proyecto multidisciplinar que une artes plásticas, poesía y traducción.

El alumnado seleccionado en el Concurso de Poesía de la Plataforma InteractUA ha creado piezas poéticas a partir de los proyectos ganadores en las Residencias de creación e investigación artística del MUA, adentrándose en los procesos creativos y en la esencia de las obras presentadas.

Con este “Espacio de creación y diálogo de las artes” se pretende reflejar la riqueza de saberes y talentos que emana de la UA, así como la vocación de internacionalización de nuestras actividades, mediante la colaboración del alumnado y profesorado del Grado en Traducción e Interpretación en diferentes lenguas (coordinados por la Dra. María López Medel) que hacen accesibles estas creaciones artísticas a un público diverso.

Esta exposición es el resultado de dicho diálogo artístico e interdisciplinar.



Projecte interdisciplinari “Espai de creació i diàleg de les arts”

Amb la finalitat de promoure l'intercanvi i l'enriquiment dels nostres i les nostres joves artistes i d'oferir oportunitats noves al nostre alumnat, sorgeix aquest projecte multidisciplinari que uneix arts plàstiques, poesia i traducció.

L'alumnat seleccionat en el Concurs de Poesia de la Plataforma InteractUA ha creat peces poètiques a partir dels projectes guanyadors en les Residències de creació i investigació artística del MUA, i s'ha endinsat en els processos creatius i en l'essència de les obres presentades.

Amb aquest “Espai de creació i diàleg de les arts” es pretén reflectir la riquesa de sabers i talents que emana de la UA, com també la vocació d'internacionalització de les nostres activitats, mitjançant la col·laboració de l'alumnat i professorat del grau en Traducció i Interpretació en diferents llengües (coordinats per la Dra. María López Medel) que fan accessibles aquestes creacions artístiques a un públic divers.

Aquesta exposició és el resultat d'aquest diàleg artístic i interdisciplinari.



De lo particular a lo vegetal

Lucía Mir

Este conjunto de obras presenta una fusión de formas geométricas precisas y elementos naturales imaginados, creando un diálogo dinámico entre lo orgánico y lo esquemático. A través de esta combinación se logra construir un universo visual que desafía las fronteras entre la naturaleza y la lógica estructural. Conceptualmente, los paisajes que emergen de estas obras resultan de una exploración profunda del entorno, de objetos que parecen contener en sí mismos paisajes ocultos, como las piedras, evocando el arte del suiseki, en el que se valora la capacidad de las piedras para sugerir paisajes y emociones.

Con este proyecto se busca desafiar la percepción tradicional del dibujo, relegado a un boceto previo o trámite conceptual. El dibujo cobra importancia como resultado final y material expositivo, siendo el protagonista absoluto, apreciado por su propio mérito como una obra de arte completa y autónoma.

@luciamir_

Aquest conjunt d'obres presenta una fusió de formes geomètriques precises i elements naturals imaginats que creen un diàleg dinàmic entre l'orgànic i l'esquemàtic. A través d'aquesta combinació s'aconsegueix construir un univers visual que desafia les fronteres entre la natura i la lògica estructural. Conceptualment, els paisatges que emergeixen d'aquestes obres resulten d'una exploració profunda de l'entorn, d'objectes que semblen contenir en si mateixos paisatges ocults, com les pedres, evocant l'art del suiseki, en el qual es valora la capacitat de les pedres per a suggerir paisatges i emocions.

Amb aquest projecte es busca desafiar la percepció tradicional del dibuix, relegat a un esbós previ o tràmit conceptual. El dibuix cobra importància com a resultat final i material expositiu, i esdevé el protagonista absolut, apreciat pel seu propi mèrit com una obra d'art completa i autònoma.

@luciamir_

De lo particular a lo vegetal
Lucía Mir



(Re)nacimiento

Rubén Blanes

Tuvimos que abandonar esta tierra yerma, vacía, vacía por incompetencia, por estupidez, por la maldad de un sinsentido/ solo las cosas sencillas sobrevivieron/aprendimos que la vida era un trazo en la aire/el futuro, lejos de la superficie, «donde los sueños flotan como estrellas», como dijo el poeta/creíamos en la fuerza de la producción, en el poder de los grandes logros, transformamos la realidad en una pieza de recambio inservible/buscamos, con el último aliento, con el fuego que nadie podrá apagar, la esencia de lo anterior, el origen, no de las cosas, el origen del origen, el primer movimiento/un pequeño grupo navegamos sin rumbo por este universo inhóspito, y allí, a lo lejos, a veces en el norte, a veces en el sur, asomaba el gran risco, la madre-montaña, el lugar de nacimiento, el punto de no retorno/por la noche la contemplábamos, cada uno sumido en sus ideas, y soñábamos con estar cerca algún día, pues solo ella aguantaría nuestra soledad, y así concluimos que no teníamos otro lugar a donde ir/la decisión no fue grupal, ni consensuada, sino aceptada con el paso de los horas en una noche de estrellas rojas y luna paciente/dijimos adiós y emprendimos la marcha sin titubear/con el transcurrir de las jornadas encontramos un pueblo, a pocos kilómetros de la madre-montaña, y descubrimos que ellos sí conocían la magia, incluso, la utilizaban cuando la lluvia se ponía zalamera, y nos proporcionaron cobijo y alimento/acurrucados cerca del fuego, no en una cueva, sino alrededor de pequeñas construcciones cónicas que nos recordaban a derruidos parques de juego donde alguno fue feliz, la gran maese, sentada en una roca que utilizaba para meditar y observar el movimiento de las nubes alrededor de la madre-montaña, explicó que las partículas invisibles que rodean el cuerpo son las causantes de nuestra alegría, y lo

externo, lo ajeno, solo podía distraer el devenir natural, el fluir de las sensaciones y la explosión de las emociones originales/ una noche de luna errante, cuando llevábamos acampados dos semanas y un día, observamos cómo se desprendían del firmamento unas hermosas esferas cuya música amortiguaba el golpeteo de nuestras pulsaciones/clac, ploc, clac, ploc, así cantaban las esferas mientras la gran maese, con los brazos en alto, se abrazaba a ellas, y nosotros, asustados, hicimos lo mismo, en una noche de luna errante/con el paso de las semanas el silencio se acostumbró a nuestra presencia en esta tierra misteriosa donde las estrellas susurraban viejas tonadas/por las mañanas, cada uno se dedicaba a sus asuntos, siempre con la atenta mirada de la gran maese, que moldeaba con sus propias manos las piedras que tarde o temprano hallaríamos en nuestro camino/por las tardes, recorría las faldas de la madre-montaña, y allí pude observar, cuando la niebla se deshizo en veladuras de agua, como una cascada que brotase del cielo, la Llanura, un espacio tan inmenso, tan bello y sobrecogedor, salpicado de extensas e interminables líneas que describían el destino de cada uno/extraje mi cuaderno, el único lazo con mi pasado, y dibujé, dibujé porque reconocía mi línea/allí estaba/dibujé

Rubén Blanes Mora. Profesor Ayudante. Facultad de Educación

(Re)nașterea **Rubén Blanes**

A trebuit să părăsim acest pământ sterp, pustiu, pustiit de incompetență, de prostie, de ticăloșia lipsei de sens/ doar lucrurile simple au supraviețuit/ am învățat că viața era o imagine iluzorie, efemeră, departe de suprafață, „unde visele plutesc asemenea stelelor”, cum spunea cândva un poet/ am crezut în puterea producției, în forța marilor realizări, am transformat realitatea într-o piesă de schimb inutilă/ am căutat, cu ultima suflare, și cu o dorință pe care nimeni și nimic nu o putea stinge, esența trecutului, originea, nu a lucrurilor, esența esențelor, prima mișcare/ câțiva dintre noi au navigat fără țință prin acel univers ostil, iar acolo, în depărtare, uneori la nord, alteori la sud, se profila marea stâncă, muntele-mamă, locul nașterii, punctul fără întoarcere/ noaptea îl contemplam, fiecare cufundat în propriile gânduri, și visam să fim aproape de el într-o zi, căci numai el ne-ar fi putut îndura singurătatea, și astfel am ajuns la concluzia că nu mai aveam unde altundeva să mergem/ decizia nu a fost a tuturor, nici de comun acord, ci acceptată pe măsura ce orele treceau, într-o noapte cu stele roșii și lună caldă/ ne-am luat rămas bun și am pornit la drum fără ezitare/ după multe zile am găsit un sat, la câțiva kilometri de muntele-mamă, și am descoperit că cei de acolo chiar cunoșteau magia, ba chiar o foloseau atunci când ploaia ne mângâia, și ne-au oferit adăpost și hrană/ ne-am înghesuit lângă foc, nu într-o peșteră, ci în jurul unor mici construcții în formă de conuri care ne aminteau de locurile de joacă părăsite unde unii dintre noi fuseseră fericiți cândva, marea maestră, așezată pe o stâncă pe care obișnuia să mediteze și de unde observa mișcarea norilor în jurul muntelui-mamă, ne-a explicat că particulele invizibile din jurul corpului nostru sunt sursa bucuriei noastre, iar tot ceea ce vine din exterior, ceea ce este străin, nu face decât să

ne distragă atenția de la firea lucrurilor, de la fluxul simțirii, de la explozia emoțiilor primordiale/ într-o noapte cu lună rătăcitoare, la două săptămâni și o zi de la sosirea noastră în tabără, am văzut cum de pe firmament se desprindeau niște sfere frumoase ale căror muzică liniștea bătăile inimilor noastre/ clic, clap, clic, clap, așa cântau sferile în timp ce marea maestră, cu brațele ridicate spre cer, le îmbrățișa, iar noi, speriați, am făcut același lucru, într-o noapte cu lună rătăcitoare/ pe măsură ce săptămânile au trecut, liniștea s-a obișnuit cu prezența noastră în acest ținut misterios unde stelele șoptesc cânturi vechi de când lumea/ dimineața, ne vedeam fiecare de treabă, mereu sub privirea vigilentă a mării maestre, care modela cu propriile sale mâini pietrele pe care, mai devreme sau mai târziu, aveam să le găsim în drumul nostru/ după-amiaza, mă plimbam la poalele muntelui-mamă, și acolo am observat deodată cum ceața se topea lăsând în urma ei văluri de apă, care păreau a forma o cascadă care țâșnea din cer, Câmpia, un spațiu atât de imens, atât de frumos și de impresionant, presărat cu linii lungi, nesfârșite, care descriau destinul fiecăruia dintre noi/ mi-am scos caietul, singura mea legătură cu trecutul, și am desenat, am desenat pentru că mi-am recunoscut propria linie/ era chiar acolo/ am desenat

**Traducción: Mariola Martínez Leal, Irene Palacios Garrido,
Vanessa-Timea Pater y Daria Maria Zamfira**
Revisión: Anamaria Caramangiu

lo puro, lo elemental, lo básico, lo esencial

Eva Prats

Ello (todo)
encontrado conmigo,

yo ya no.

ruptura (y, de aquí, todo):

vacío,
musgo, bruma,
precipicio, agua, inmensidad, vapor,
aliento,

¿el rumor grave de todos los océanos
se descubrirá escuchado
en lo agudo de una sola gota?

forma, esquema, capa,
realidad, materia, forma*

imitación
¿mente? corazón
caminar hacia mí
y, ahí, recorrer el cuerpo
¿si está dentro de mí?

Lámparas que iluminan a medias
El vacío tras la capa
La oscuridad tras la luz
De una roca

universo
¿momento o continuidad?

Silencio
Silencio
Silencio

*vibración → armonía, espacio, esquina,
centralidad, marco, rugosidad,
guijarro, risco, iconicidad,
simetría, sierra, cascada,
estructura, ciudades, paisajes
¿al uso? → a contraluz
al capricho de la
luz

pero, del cambio,
¿Qué luz será? ¿astro o satélite?
y, ¿tiempo o pausa?,
¿línea o trazo?, ¿esfera o círculo?,
¿verticalidad o movimiento?

Y de aquí: (, nada)

sentarse, morar,
adherirse, respirar,

ce qui est pur, ce qui est élémentaire, ce qui est fondamental, ce qui est essentiel

Eva Prats

Cela (tout)
découvert avec moi-même,

moi, plus maintenant.

rupture (et, à partir de là, tout) :

vide,
mousse, brume,
précipice, eau, immensité, vapeur,
souffle,

le son grave de tous les océans
se révélera-t-il à nos sens
dans l'aigu d'une seule goutte ?

forme, croquis, couche,
réalité, matière, forme*

imitation
esprit ? cœur
marcher jusqu'à moi
et là, parcourir le corps
s'il est en moi ?

Lampes qui éclairent faiblement
Le vide sous la couche
Après la lumière, l'obscurité

D'un rocher
univers
instant ou constance?

Silence
Silen ce
Si len ce

*vibration → harmonie, espace, angle,
centralité, cadre, rugosité,
galet, falaise, icône
symétrie, montagne, cascade,
structure, villes, paysages
en service ? → à contre-jour
au gré de la
lumière

mais, quelle lumière émanera du changement ?
astre ou satellite ?
et, temps ou pause ?
ligne ou trait ? sphère ou cercle ?
verticalité ou mouvement ?

Et à présent : (, rien)

se poser, habiter,
se rallier, respirer,

Traducción: Marie Madeleine Sanchez

Revisión: Verónica Martínez

Forest Brisa MP

¿Será en el futuro la naturaleza como hoy la conocemos?, ¿cómo serán nuestros entornos naturales, corporalidades, ambientes en el futuro?, ¿será posible que las máquinas se integren a tal punto que generen nuevas especies, incluso con la naturaleza?, ¿podemos pensar en las máquinas como colaboradoras, parte integrada en nuestra sociedad, que nos ayuden a evocar aquello que ya hemos perdido?

Forest es una pieza de Artes Mediales que entrecruza técnicas y materialidades diversas donde se hibridan las Artes Visuales, *Physical Computing* y la Robótica, dando importancia a la experimentación, a los procesos materiales y artesanales con bajas tecnologías *Do It Yourself*, Hardware y Software Libre. Del mismo modo, la pie-

za incluye material encontrado orgánico e inerte site-specific propio del entorno de la UA. El proyecto se sitúa desde la pregunta, en un terreno movedizo y poroso de cara a un futuro incierto, entendiendo la práctica artística como un espacio vivo, de prueba/error alejado de la receta y la repetición.

Forest es un gesto artístico y crítico, un imaginario híbrido de pequeños movimientos, donde habitan fragmentos y restos, situándonos unos años más adelante, cuando miremos con cierta nostalgia, tal vez, aquello que hemos perdido.

@brisa_mp_

Forest Brisa MP

Serà en el futur la natura com avui la coneixem?; com seran els nostres entorns naturals, corporalitats, ambients en el futur?; serà possible que les màquines s'integren fins a tal punt que generen noves espècies, fins i tot amb la natura?; podem pensar en les màquines com a col·laboradores, part integrada en la nostra societat, que ens ajuden a evocar allò que ja hem perdut?

Forest és una peça d'arts mediales que entrecruza tècniques i materialitats diverses en què s'hibriden les arts visuals, *physical computing* i la robòtica, i que dona importància a l'experimentació, als processos materials i artesanals amb baixes tecnologies *do it yourself*, maquinari i programari lliure. De la mateixa manera, la peça inclou material trobat orgànic

i inert site-specific propi de l'entorn de la UA. El projecte se situa des de la pregunta, en un terreny movedís i porós de cara a un futur incert, entenent la pràctica artística com un espai viu, de prova/error allunyat de la recepta i la repetició.

Forest és un gest artístic i crític, un imaginari híbrid de petits moviments, en què habiten fragments i restes, i que ens situa uns anys més endavant, quan potser mirarem amb certa enyorança allò que hem perdut.

@brisa_mp_



Forest
Brisa MP

Historia de una predicción pasada Álvaro Navarro López-Menchero

Entre el ayer y el mañana está.
Entre verso y prosa se perdió.
Entre este llanto y mi libertad,
entre prosa y verso apareció.

Al frente la llama azul del cielo
y por detrás la helada quimera
cuyos pétalos ya nunca encuentro
en este mundo sin primavera.

El papel ya no compra la cesta
ni mucho menos los nuevos sueños.
Ya nadie pregunta ni contesta
sin que me pregunte si esto es cierto.

Ya no huelen el árbol ni sus frutos,
en la era del plástico y las armas.
Antaño dicen “fueron verdugos”
aunque ahora parecen camaradas.

Confusa es la singularidad
que temible sopla picos de hielo,
que dejó al sol en la acuosidad
y aviva la ira del fuego negro.

Geschichte einer vergangenen Vorhersage Álvaro Navarro López-Menchero

Zwischen dem Gestern und dem Morgen steht sie.
Zwischen Vers und Prosa verlor sie sich.
Zwischen diesen Tränen und meiner Freiheit,
zwischen Prosa und Vers erschien sie.

Vorne die blaue Flamme des Himmels
und dahinter die eisige Chimäre,
deren Blütenblätter ich nie
in dieser Welt ohne Frühling finden kann.

Das Papier reicht nicht mal mehr für einen Korb,
geschweige denn für neue Träume.
Niemand fragt oder antwortet mehr,
ohne dass ich es in Zweifel ziehe.

Im Zeitalter von Plastik und Waffen
kann man weder den Baum noch seine Früchte riechen.
Früher wurde gesagt „sie waren Henker“,
doch heute wirken sie wie Kameraden.

Verwirrend ist die Singularität,
die furchtbare Eisspitzen aufwirbelt,
die die Sonne in der Wässerigkeit zurücklässt
und den Zorn des schwarzen Feuers entfacht.

Traducción: Ana Compañy
Revisión: Paula Hoffmann

Donde se posan los pájaros

Juan José Pizarroso Serrano

Naturaleza salvaje e inalterada,
¡Ay de ti! El hombre ha llegado,
Aquel que toma piedras del suelo
Y parte las ramas más firmes.

Él toma la materia y la transforma.
Mangos, bastones, flechas y lanzas.
Con sus herramientas domina el mundo,
Amo de la Creación.

Hombre expulsado del Edén,
Preso de la Serpiente y la Muerte,
¿Dónde está tu consideración?
¡Recuerda de dónde vienes!

Toma la tierra con sumo respeto.
Ella es tu madre. De ella saliste.
Tala, pero replanta.
Así como siembras, recogerás.

No hace mucho erigiste
Nuevas Torres de Babel
Cuyos humos negros ascienden
Lo que tus construcciones no pueden.

Hombre de mercado,
Que no dejas que el calor
Salga de la Tierra.
¡No la conviertas en un infierno!

Hombre de la Tierra,
Avanza, sí, en tu sociedad.
Toma lo que deseas,
Pero para un momento.

Mira los pájaros donde se posan:
Sobre los coches, sobre los cables.
Anidan bajo puentes,
En tus vertederos se alimentan.

Hombre desterrado,
Huye del cemento, del ruido,
Ve a la hierba y descázate.
Estás en suelo sagrado.

Siente la hierba entre tus pies,
Entre tus dedos.
Escucha a los animales,
El piar de los pájaros.

Hombre del Edén,
Huye de la Serpiente.
Cuida de tu madre, que es la Tierra,
O ella te destruirá.

Tam, gdzie ptaki siadają

Juan José Pizarroso Serrano

Dzika i niewrażliwa natura
Co z Tobą! Nadszedł człowiek,
Ten, co zbiera kamienie z ziemi
I niszczy najmocniejsze gałęzie.

Bierze materię i ją przekształca.
Rękojeści, kije, strzały i włócznie.
Za pomocą swych narzędzi rządzi Światem,
Mistrz Stworzenia.

Człowiek wygnany z Edenu
Niewolnik Węża i Śmierci,
Gdzie twoje poszanowanie?
Nie zapomnij, skąd pochodzisz!

Traktuj Ziemię z najwyższym szacunkiem.
Ona jest twoją matką. Z niej się narodziłeś.
Przycinaj, ale nie przesadzaj.
Jak zasiejesz, tak zbierzesz.

Nie tak dawno temu wzniosłeś
Nowe wieże Babel
Które czarne dymy roznoszą
Czego twe konstrukcje nie mogą.

Człowieku targowiska,
Który nie pozwalasz ciepłu
Opuścić ziemi
Nie zamieniaj jej w piekło!

Człowieku Ziemi,
Rozwijaj się, tak, w twoim otoczeniu.
Bierz, to czego sobie zażyczysz,
Ale zatrzymaj się na chwilę.

Spójrz, gdzie ptaki siadają:
Na samochodach, na drutach.
Wiją gniazda pod mostami,
Na twych wysypiskach się żywią.

Człowieku wygnany,
Uciekaj od betonu, od hałasu,
Wejdź na trawę i zdejmij buty.
Jesteś na ziemi świętej.

Poczuj trawę pod stopami,
Między twymi palcami,
Posłuchaj zwierząt,
Śpiewu ptaków.

Człowieku Edenu,
Uciekaj przed Wężem.
Dbaj o swoją matkę, którą jest Ziemia,
Albo ona cię zniszczy.

Traducción: Victoria Cladera Chmielecka
Revisión: Jose Ignacio Medina y Katarzyna Barbara Adamska

Espacio Lúdicon't

Diego Balazs

El proyecto pictórico e instalativo *Espacio Lúdicon't* versa sobre el uso de la limitación como herramienta potenciadora de juego y reflexión. Esta dinámica está sujeta al concepto de *dinergia* (término acuñado por György Doczi, que representa la unión de opuestos complementarios), por lo que nos servimos del no-hacer como elemento activador de juego. Partimos del error para generar una relectura del objeto lúdico y forzar al espectador a debatir sobre una nueva resolución lógica. Esta revisión del juguete se apoya en una estrategia de atajo: la viveza criolla y post-criolla y, por ende, su relación con la picaresca española. Siendo esta un rasgo cultural de latinoamérica que consiste en la evasión de la normatividad para buscar vías alternas y transgredir el medio.

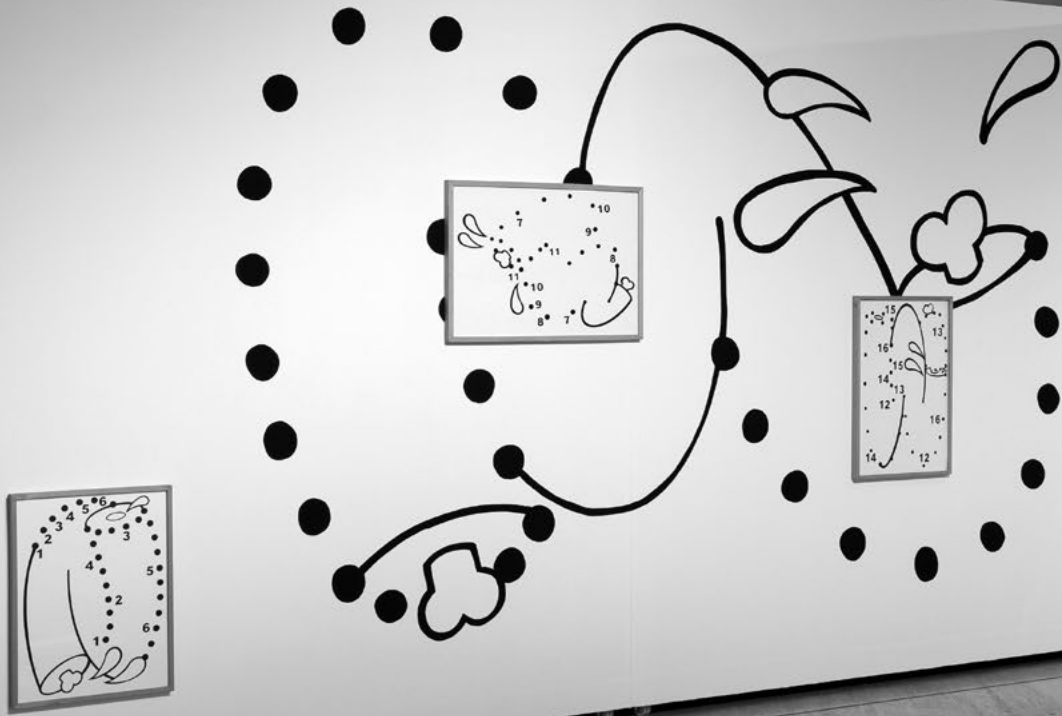
Partimos de la descontextualización del objeto lúdico como epicentro investigativo para contemplar múltiples resoluciones de lectura. "Papá, no debes besar la locomotora, porque si lo haces, piensan los coches que no es de verdad" es una frase de Johan Huizinga en su libro *Homo Ludens* en la que, al igual que en el proyecto, reflexiona sobre la transformación y proyección del humano al jugar. El niño cuando performa de locomotora, es locomotora. En este caso, se potencia dicha conversión del espectador a jugador y, al ser jugador, está expuesto a ser jugado.

@diego_balazs

El projecte pictòric i instal·latiu *Espai Lúdicon't* versa sobre l'ús de la limitació com a eina potenciadora de joc i reflexió. Aquesta dinàmica està subjecta al concepte de *dinergia* (terme encunyat per György Doczi, que representa la unió d'oposats complementaris), pel qual ens servim del no-fer com a element activador de joc. Partim de l'error per a generar una relectura de l'objecte lúdic i forçar l'espectador a debatre sobre una nova resolució lògica. Aquesta revisió del joguet es recolza en una estratègia de drecera: la vivor criolla i post-criolla i, per tant, la seua relació amb la picardia espanyola. Es tracta d'un tret cultural de Llatinoamèrica que consisteix en l'evasió de la normativitat per a buscar vies alternes i transgredir el mitjà.

Partim de la descontextualització de l'objecte lúdic com a epicentre investigatiu per a contemplar múltiples resolucions de lectura. «Papa, no has de besar la locomotora, perquè si ho fas, pensen els cotxes que no és de veritat» és una frase de Johan Huizinga en el seu llibre *Homo Ludens*, en la qual, igual que en el projecte, reflexiona sobre la transformació i projecció de l'humà quan juguem. El xiquet, fent de locomotora, és locomotora. En aquest cas, es potencia aquesta conversió de l'espectador a jugador i, com a jugador, s'exposa a ser jugat.

@diego_balazs



**Espacio Ludicon't
Diego Balazs**

Veo Veo

Mariola Jordá

Veo veo, ¿qué estoy viendo que no veo?

Veo notas del viento que componen sonetos,
veo puntos y líneas con formas de sosiego.

Veo pistas y señuelos de secretos discretos,
veo veo y lo tengo, ¿esto es un juego?

Veo y persigo puntos que me guían,
hacia formas perdidas y con la mente decidida.
Veo que quizás aciertos allí no cabían,
mientras el tiempo seguía conmigo distraída.

Veo inquietudes regidas sobre el pensamiento,
a la que aceptar lo incierto le parece abyecto.
Veo que no ven la gracia del momento,
al buscar el esperpento de lo correcto.

Veo veo, veo y sigo viendo,
veo con ojos cerrados finales abiertos.
Veo canciones traviesas y con ellas prediciendo,
que no son necesarios aciertos, victorias ni lamentos.

Veo veo, ¿y tú qué ves?

أنا أرى أنا أرى

قصيدة مريول جوردا فضاء لوديكونت

أنا أرى أنا أرى ، ماذا أرى؟ إنني ل أرى؟

أرى نسائم الرياح تولف القصيدة

أرى النقاط والخطوط في أشكالها الهادئة

أرى آثار واغراءات الأسرار الخفية

أرى أرى وقد أدركت أنها دعابة؟

أرى وأتابع النقاط التي ترشدني

إلى الأشكال الضائعة وعقلي مقرر لها

أرى لربما ما من مكان للحقائق هناك

بينما يمضي الوقت معي مشتتا

أرى تصلب الهموم على الأفكار

حيث يقبل الغموض وإنه أمر سخيف

أرى أنهم ل يرون لذة هذه اللحظات

في البحث عن سخافة لمر صحيح

أرى وأرى وأرى وأظن أرى

أرى بعيون مغلقة خواتم مفتوحة

أرى الأغاني الصاخبة تنبؤ بأن

الانتصارات والأوهام ليست من الضرورات

أنا أرى وأرى لكنك أنت ماذا ترى !!!

Traducción y revisión:
Khaled Omran Al-Zawan y Mariví Pérez Mateo

Si me preguntan Tatyana Vilaplana Pintos

Si a mí me preguntan,
yo creo que me irá bien.
Me hicieron las calles vivarachas,
las de grietas y colores,
las que tosen mientras bailan,
y no hay nada que no sepa.

Estando lejos, aprendes rápido:
escribo cartas de invierno en el alféizar del despacho,
las mando a las primeras casas que rehuí y
decoro la hoja
para reconocerme y
que me reconozcan.

Seis meses después, cuando sube aquí el verano,
trae en sus tormentas los pigmentos de mi barrio,
y yo saco la lengua y extendiendo las manos,
con la certeza de ser un hombre adulto y equipado.

Y sí espero al frío, pero nunca sentado:
practico bocetos en el suelo de mi piso o la pared de la oficina,
y si me miran, nadie se extraña
(repito esto cada año).

Porque soy el que tose mientras baila,
el de grietas y colores
de las calles vivarachas
(así que nunca se pregunten
si me va a ir bien).

If they were to ask me Tatyana Vilaplana Pintos

If they were to ask me,
I will do well, I think.
The lively streets have made me,
with their cracks and colours,
with their coughing and dancing,
and there's nothing I don't know.

Being far away you quickly learn:
Winter letters I write at my office windowsill,
I send them to the first houses I avoided and
I decorate the page
so I recognise myself and
so they recognise me too.

Six months later, when summer comes,
it brings storms of colour from my neighbourhood,
I poke out my tongue and extend my hands,
with the confidence of being an adult, equipped man.

And I do wait for the cold to come, but never sitting down:
on my apartment floor or on the office wall I sketch,
and no one is surprised if they look at me,
(for I do this every year).

As it's me who coughs while dancing,
the one with cracks and colours
of the lively streets
(so do never ask yourselves
whether I will do well).

*Traducción: Victoria Muñoz
Revisión: Rowland Creed*

/bibliografia

Elisa Terroba

El proyecto */bibliografía* investiga los libros como soportes culturales y su capacidad para conservar la memoria. Propone entender el libro como un espacio-tiempo que alberga múltiples capas de información, enfocándose en los rastros dejados por los usuarios de la Biblioteca General de la UA (notas, marcas, subrayados, fotos, etc.) como parte de una arqueología contemporánea. Estos elementos inadvertidos construyen una narrativa intertextual que revela la forma en que los lectores interactúan con el conocimiento.

El objetivo del proyecto es documentar y explorar estas interacciones, entendiendo los libros no solo como objetos de lectura, sino como espacios donde convergen el uso y la apropiación del conocimiento. Los márgenes y pliegues de los libros se conciben como lugares disidentes que fomentan la emergencia de nuevas narrativas y significados, no solo como espacios físicos, sino también conceptuales, que permiten la creación de nuevas interpretaciones.

@elisa_terroba

El projecte */bibliografia* investiga els llibres com a suports culturals i la seua capacitat per a conservar la memòria. Proposa entendre el llibre com un espai temps que allotja múltiples capes d'informació. S'enfoca en els rastres deixats pels usuaris de la Biblioteca General de la UA (notes, marques, subratllats, fotos, etc.) com a part d'una arqueologia contemporània. Aquests elements inadvertits construeixen una narrativa intertextual que revela la manera en què els lectors interactuen amb el coneixement.

L'objectiu del projecte és documentar i explorar aquestes interaccions, entenent els llibres no sols com a objectes de lectura, sinó com a espais on convergeixen l'ús i l'apropiació del coneixement. Els marges i plecs dels llibres es conceben com a llocs dissidents que fomenten l'emergència de noves narratives i significats, no sols com a espais físics, sinó també conceptuals, que permeten la creació de noves interpretacions.

@elisa_terroba



hacer en todo momento enumeraciones tan complejas
generales que me permitieran estar seguro de no haber

La gran teoría
—la asociación y
—la asociación de conceptos

Una sola palabra, conceptos diferentes

29

1911

1911

1911

cas
lógicas
ución
blemas,

permítame que, en ocasiones, brotar en torno al núcleo humano del
poema una fotósfera radiante, de más sutil materia

Mejor siempre primero que la palabra y el verbo

1911

1911

**/bibliografía
Elisa Terroba**

nota al margen

Jaume Leal Esteve

hablan todavía los maestros
y atentamente tiendes los ojos
como cóncavas manos en súplica
a su saber

respondes entonces
no eco de una sala vacía
sino murmullo de insólita verdad;
nace en ti la palabra y su sombra
—y sus voces no importan tanto

nadie vendrá, quizás,
a rogarte que sacies su sed
ni a grabar tu nombre en la roca,
pero tan cierto es tu susurro
como las leyes inquebrantables
o las rotas paredes del templo

y sin embargo
en este instante en el que pa—
—san tus dedos la hoja
el tiempo arrasa con todo
y solo deja tras de sí una quietud.

asentará de nuevo la ceniza
pero secretamente ahora
cargando un vago gusto a ti,
una huella que te delata;

esa nota al margen de la historia
que entre las páginas y el recuerdo
esconde la revelación

marginal note

Jaume Leal Esteve

teachers still speak
and you attentively look
your eyes like concave hands begging
for their wisdom

and you answer
no echo of an empty room
but a murmur of unusual truth;
the word and its shadow are born in you
—and their voices are not important

no one will come, perhaps,
to beg you to quench their thirst
or to carve your name on the rock,
but your whisper is as true
as the unbreakable laws
or the broken temple walls

and yet
in that instant when
your fingers turn
the page
time sweeps everything away
and leaves behind only stillness.

the ash will settle again
but secretly now
carrying a vague taste of you,
a footprint that gives you away;

that marginal note of a story
that between the pages and the memory
hides the disclosure

Traducción: María López Medel
Revisión: Rowland Creed

Pregón arcano

Laura Martínez

Nocibles lenguas que osadas roen
de los esculpidos papeles las cortezas.
Pagan por ingenio aunque no acierten;
juzgan sus sentidos, resaltan asperezas.

Otras plumas, en silencio formadas,
subrayan la tinta que encubre sus lenguas.
Toman las riendas sin juicio llamadas;
trabajan la tierra que encauza sus lenguas.

Y entre sus aguas sin sed guardarían,
de quien en algún tiempo halló sus razones,
ahora no tienen, entonces tenían,
antiguos recuerdos como viejos galones.

Pregó Arcà

Laura Martínez

Nocives llengües que agosarades roseguen,
dels esculpits papers les escorces.
Paguen per enginy tot i que no encerten;
jutgen els seus sentits, ressalten aspreses.

Altres plomes, que en silenci són formades,
subratllen la tinta que encobreix les seues minves.
prenen les regnes sense judici demanades;
treballen la terra que canalitza les seues llengües.

I entre les seues aigües sense set guardarien,
de qui en algun temps va descobrir les seues raons,
ara no tenen, llavors tenien,
memòries d'antigor com a vells galons.

*Traducción: Irene García Sirvent y Rebeca Silvestre
Villuendas
Revisión: Elena Pérez Estevan*

Nostarte anticipado

Lorena Lorca

El proyecto se basa en la práctica artística como herramienta para estudiar los procesos previos a la pérdida. El sentimiento de pérdida respecto a una persona o respecto al propio tiempo suele desembocar en una nostalgia anticipada complicada de descifrar. El paso del tiempo y el acelerado ritmo de vida que la sociedad carga hoy en día deja a un lado la sensibilidad para apreciar lo efímero de la vida.

La percepción pausada de los ritmos naturales de anhelo, nostalgia y pérdida se ensalzan a través de la interpretación

artística en este proyecto. El resultado ha de ser un diálogo entre pérdida y presencia, entre la existencia de alguien y su previsible partida. Es importante subrayar el uso de la fotografía ya que se utilizan imágenes realizadas y editadas por la artista en las que salen personas que motivan esta reacción de nostalgia anticipada.

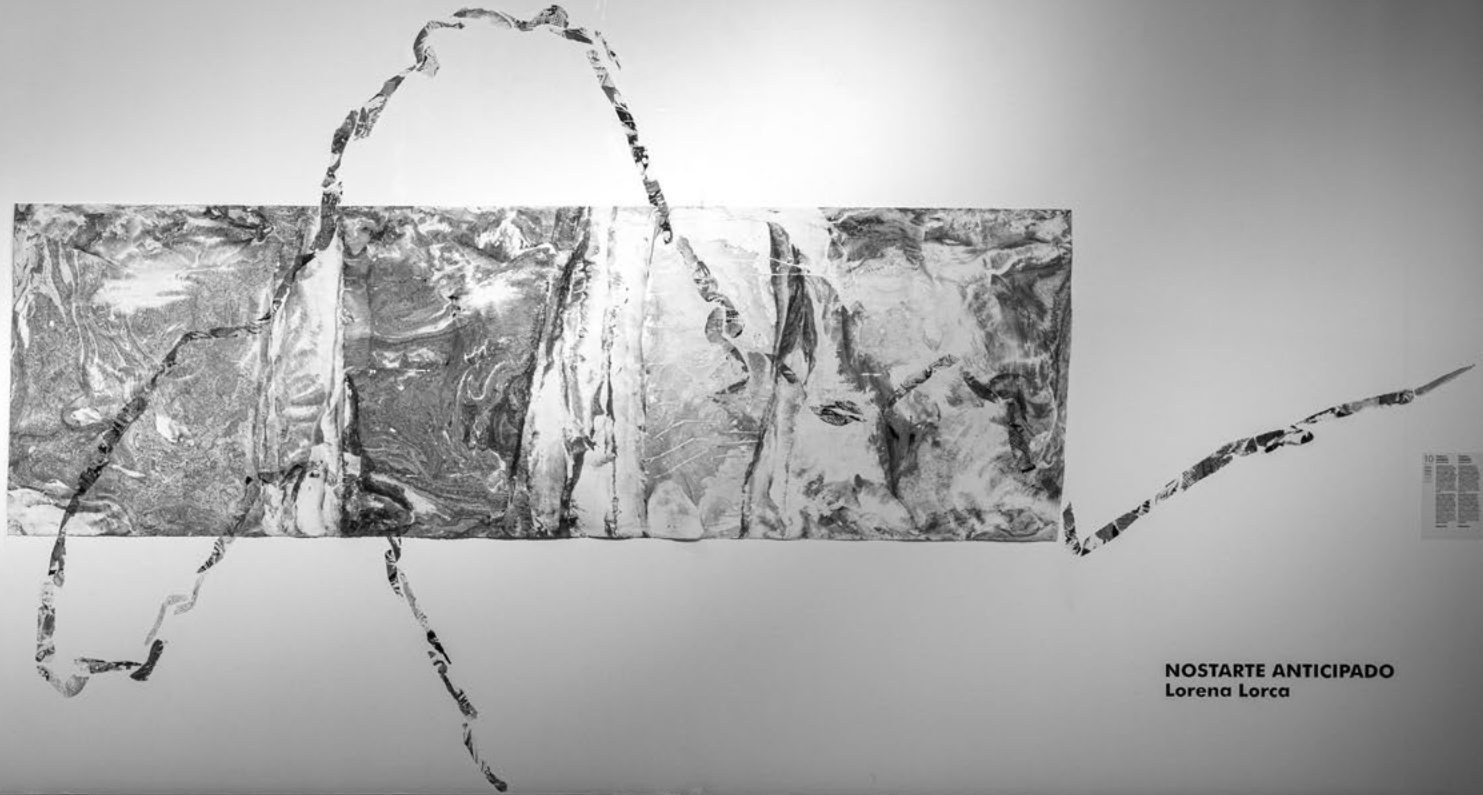
@dudacronica

El projecte es basa en la práctica artística com a eina per a estudiar els processos previs a la pèrdua. El sentiment de pèrdua respecte d'una persona o respecte del propi temps sol desembocar en una nostàlgia anticipada complicada de desxifrar. El pas del temps i l'accelerat ritme de vida que la societat carrega avui dia deixa a un costat la sensibilitat per a apreciar el caràcter efímer de la vida.

La percepció pausada dels ritmes naturals d'anhel, nostàlgia i pèrdua s'exalcen a través de la interpretació artística en aquest projecte. El resultat ha

de ser un diàleg entre pèrdua i presència, entre l'existència d'algu i la seua previsible partida. És important subratllar l'ús de la fotografia, ja que s'hi utilitzen imatges realitzades i editades per l'artista en les quals ixen persones que motiven aquesta reacció de nostàlgia anticipada.

@dudacronica



NOSTARTE ANTICIPADO
Lorena Lorca



Nostarte anticipado
Lorena Lorca

Tallado en piedra

Gemma Gumiel

Recuerdos polarizados:

Me angustian los ángulos que me permiten ver
Entre todos los haces de luz, aquello que haces tú:
Si esbozas una sonrisa, invocas mi alegría
Pero tras un giro esta foto será sólo melancolía
Una polaroid como el retrato de un rey
Tal que debería estar en un palacio o tu merced
Pero no la desahucio de mi cuarta pared.

Grieta:

Desde la grieta cae la luz que me evocarías tú
Del horizontal giro y subo una escala de grises
Me guía a los paisajes donde me reconociste:

Mar:

Entre las lagunas de la memoria, las aguas se aclaran
Cristalinas en un mar, que niebla y ahúma tu hablar
Pero el eco de cada "hola" me relaja y nos sintoniza
Me recuerdan que no estás, pero estarás y marcharás.

Ruido blanco:

Abro los ojos en conticinio, saturado pero vacío
Como el olvido de lo vivido
Que nos regala el anticipo de lo que será perdido.

Vida:

Y desde las escaleras de la vida soy una sombra más que vacila
Porque la subida me desquicia sin mi reflejo en tus pupilas
Que cada día se apagan más: Se les resbala lo oscuro con tus
canas a la par
Entre escalón y escalón nadie se para, pero se atisba tenue el
sol
Tan esquivo y tan escaso, se cuela entre los resquicios,
Para ver las fotos en las que un día existimos.

Legado:

Pero, por favor, "no patisques"
Que en mi corazón has tallado
Para siempre, tus matices.

Carved in stone

Gemma Gumiel

Polarized memories:

I am disturbed by the angles that let me to see
Among all the rays of light, that which you do:
If you draw a smile, you invoke my joy
But after turning over this photo there will only be melancholy
A polaroid like the portrait of a queen
Such that it should be in a palace or your mercy
But I won't remove it from my fourth wall.

Crack:

From the crack falls the light that you would evoke in me
From the horizontal I turn and climb a scale of grey
It guides me to the landscapes where you recognised me:

Sea:

Between the gaps of memory, the waters clear
Crystal clear in a sea that mists and befogs your words
But the echo of each "hello" relaxes me and tunes us in
They remind me that you are not here, but you will be and you
will go.

White noise:

I open my eyes in the dead of night, saturated but empty
Like the oblivion of what has been lived
That gives us the foretaste of what will be lost.

Life:

And from the stairs of life I am another shadow that hesitates
Because the ascent makes me mad without my reflection in
your pupils
That fade more and more each day:
Darkness slips away with your grey hairs at par
Between step and step no one stops, but the sun is faintly
glimpsed
So elusive and so scarce, it sneaks through the cracks,
To see the photos in which one day we existed.

Legacy:

But please no patisques
That in my heart you have carved
Forever, your subtleties.

Traducción: María López Medel
Revisión: Rowland Creed

10 | RESI DEN CIAS

DE CREACIÓN E
INVESTIGACIÓN
ARTÍSTICA

Diego Balazs
Lorena Lorca
Lucía Mir Tort
Elisa Terroba
Brisa MP

POETAS

Rubén Blanes Mora

Profesor Ayudante. Facultad de Educación

Eva Prats Torres

Estudiante de Grado en Español: lengua y literaturas

Álvaro Navarro López-Menchero

Estudiante de doctorado en informática

Juan José Pizarroso Serrano

Doctorando en Filosofía y Letras, en la línea de Historia Medieval

Mariola Jordá Casado

Estudiante de Máster Universitario en Profesorado de Educación Secundaria

Tatyana Vilaplana Pintos

Estudiante de Grado en Estudios Ingleses

Jaume Leal Esteve

Estudiant de Grau en Espanyol: llengua i literatures

Laura Martínez Martínez

Estudiante de Derecho

Gemma Gumiel Rico

Estudiante de Grado en ingeniería Robótica





Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

EscridAr

INTERACTUA
Plataforma de joves artistes

Cult
en la UA

 MUA
MUSEU UNIVERSITAT D'ALACANT